



berrikuntza + ikerketa + osasuna eusko fundazioa
fundación vasca de innovación e investigación sanitarias

TRADUCCION CIENTIFICA 2006-2018

Informe final

JUNIO 2019



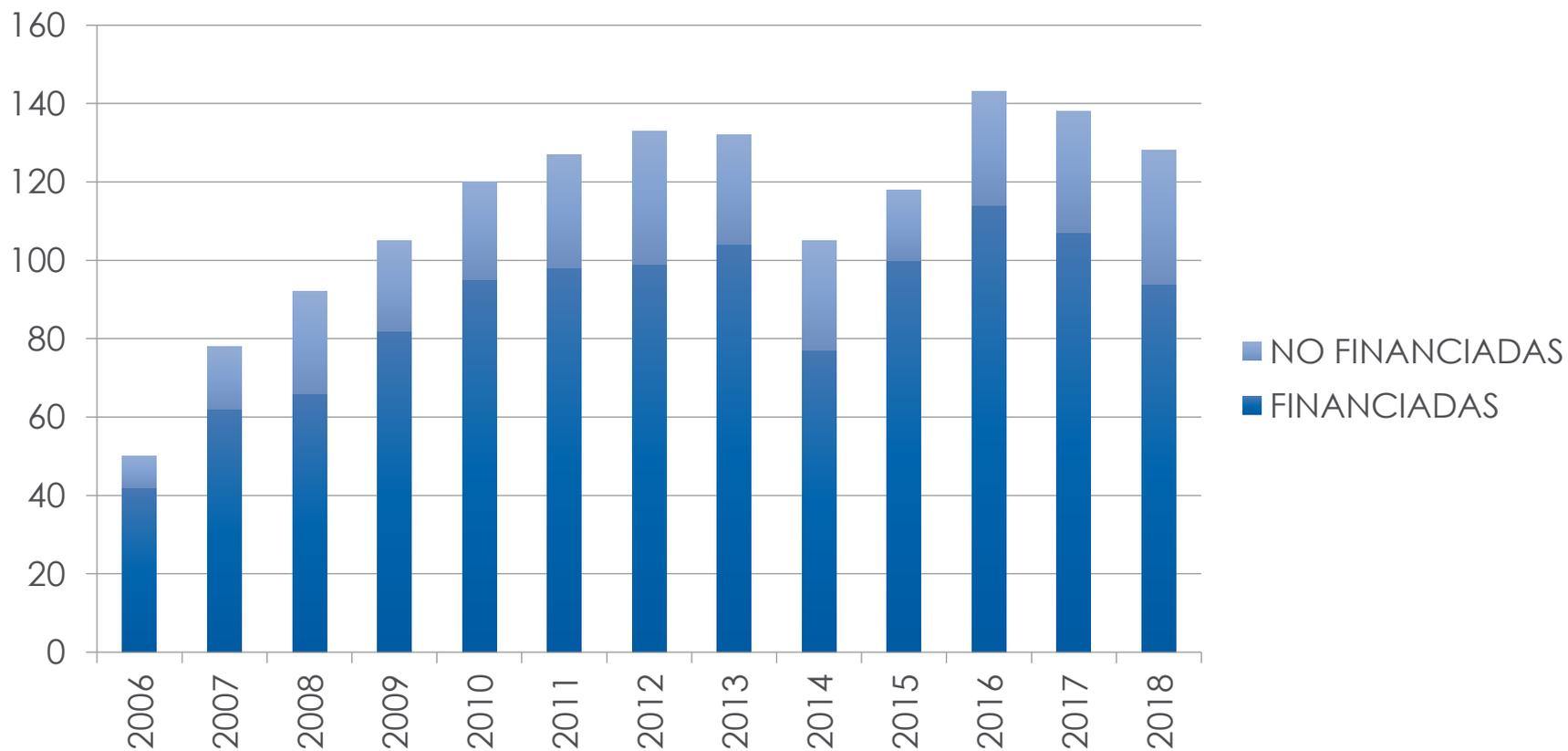
SERVICIO DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA (STC)

- + BIOEF inicia en febrero de 2006 el SERVICIO DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA de artículos, con el objetivo de **favorecer su publicación en revistas científicas con factor de impacto**
- + Se trata de una medida más, de entre las dirigidas a:
 - **Propiciar la mejora de la competitividad de los grupos de investigación del Sistema Sanitario Vasco, en las convocatorias autonómicas, estatales y europeas; y**
 - **Apoyar la difusión de los resultados de la investigación de calidad, realizada en el Sistema Sanitario Vasco, en medios de alta visibilidad científica**
- + El STC como parte de las actividades del objetivo 3.3 que recoge la **Estrategia de investigación e innovación en salud 2020**, está orientado a “Mejorar el apoyo que recibe la comunidad investigadora e innovadora, tanto a nivel metodológico/técnico como a nivel administrativo”
- + **La capacidad de presentación de resultados en inglés en la forma adecuada, es sin duda, un elemento fundamental de entre los que propician la visibilidad de una producción científica de calidad en nuestro sistema**

PROCESO - TRADUCCIÓN / REVISIÓN



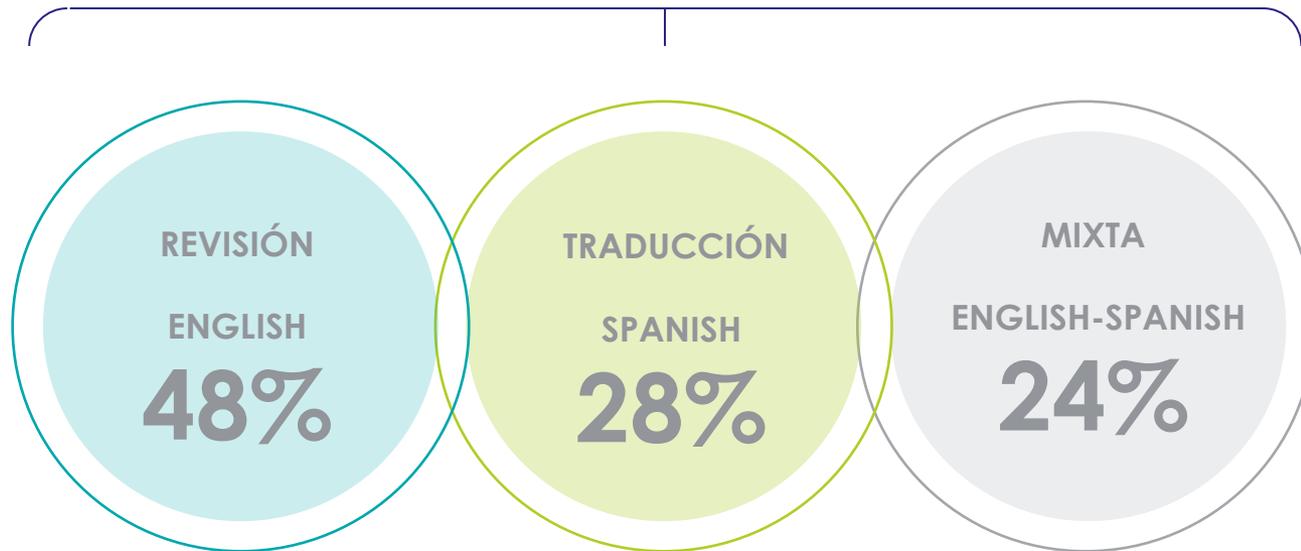
SOLICITUDES 2006-2018



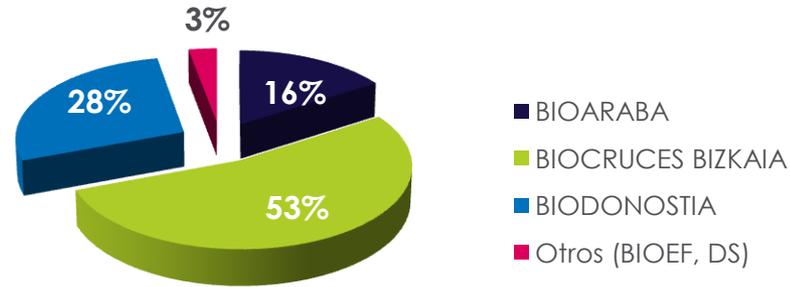
TIPOLOGÍA TEXTOS: traducción / revisión / mixta

En función de la tipología del texto de origen las solicitudes se categorizan en:

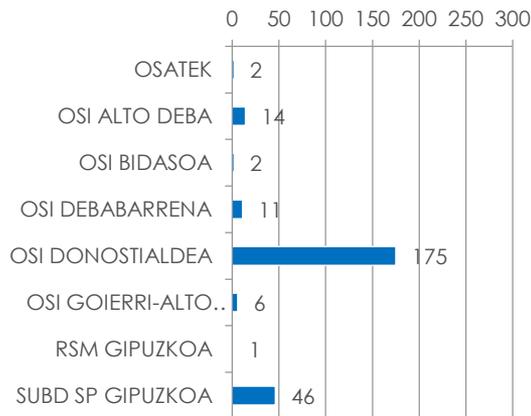
- ✓revisión artículos en inglés a revisar (*English to English*)
- ✓traducción artículos originalmente en castellano (*Spanish to English*)
- ✓mixta artículos en castellano e inglés (*English-Spanish to English*)



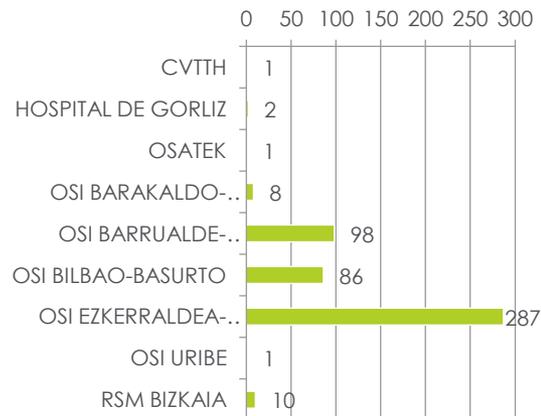
ORIGEN SOLICITUDES



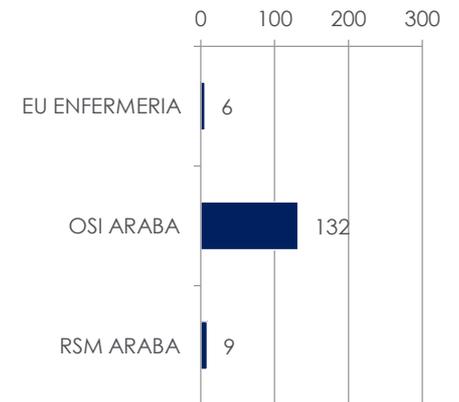
biodonostia



biocruces bizkaia



bioaraba



SEGUIMIENTO: ESTADO DEL ARTÍCULO Y SATISFACCIÓN SOLICITANTES

ITZULPEN ZIENTIFIKOA BIOEF

ARTIKULUEN EGOERA

AMANDA LOPEZ

Itzulpen zientifiko zerbitzuaren erabiltzaile gisa, eta zerbitzu honek itzultako eta zuzendutako artikuluei buruzko informazioa eguneratzeko xedearekin, eta baita zure balorazioa eta iradokizunak ezagutzeko, zure argitalpenari buruzko hurrengo formularioa betetzea eskertuko genizuke:

Tranexamic Acid Compared with Placebo for Reducing Total Blood Loss in Hip Replacement Surgery: A Randomized Clinical Trial

Kodea* (hurrengo formularioan sartu beharko duzu): **15-031**

ARTIKULUAK EGUNERATZEKO FORMULARIOA

Eskerrik asko.

Jaso ezazu agur bero bat,

Irene Villarreal Ulibarri
I+G+b Kudeaketa
Gestión de I+D+i

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA BIOEF

ESTADO DE ARTÍCULOS

AMANDA LOPEZ

Como usuario/a del Servicio de Traducción Científica y con el fin de actualizar la información relativa a los artículos traducidos o revisados por este servicio así como incorporar su valoración y sugerencias, le agradecería cumplimentara el siguiente formulario relativo a su publicación:

Tranexamic Acid Compared with Placebo for Reducing Total Blood Loss in Hip Replacement Surgery: A Randomized Clinical Trial

Código* (deberá insertar este código al inicio del formulario): **15-031**

FORMULARIO DE ACTUALIZACION DE ARTÍCULOS

Muchas gracias.

Un cordial saludo,

Irene Villarreal Ulibarri
I+G+b Kudeaketa
Gestión de I+D+i

The screenshot displays the 'Itzulpen Zientifikoa' (Scientific Translation) section of the BIOEF website. The page title is 'Itzulpen Zientifikoa' with a sub-header 'ARTIKULUEN JARRAIPENA'. The BIOEF logo is prominently displayed. Below the logo, there are sections for 'KODEA *' (Code) with the value '15-031', 'ARTIKULUAREN EGOERA *' (Article Status) with a dropdown menu, and 'ARGITARATU BADA, ADIERAZI ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKO OSOA' (If published, indicate the full bibliographic reference). The page is set against a background image of a modern building.

bioef

berrikuntza + ikerketa + osasuna eusko fundazioa
fundación vasca de innovación e investigación sanitarias

SEGUIMIENTO: ESTADO DE LOS ARTÍCULOS

- Periódicamente, el STC realiza un seguimiento del estado de los artículos que han recibido soporte en la gestión y financiación de su traducción o revisión. El 77% respondió a la consulta sobre el estado de su artículo; de ahí se extraen los siguientes datos:

ESTADO DEL ARTÍCULO

PUBLICADO	74%
ACEPTADO PARA PUBLICAR	6%
EN REVISIÓN	12%
RECHAZADO	8%



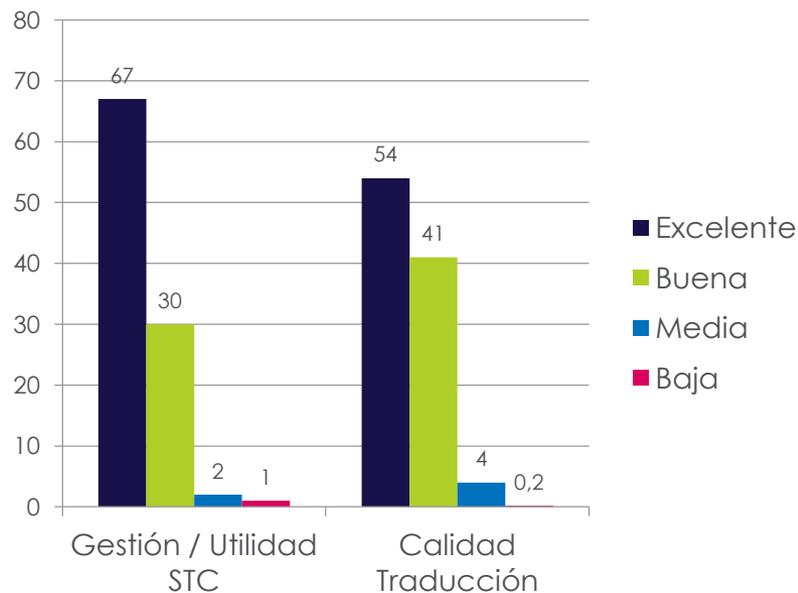
De los artículos publicados, el **33%** se encuentran en revistas del **PRIMER CUARTIL**. Algo más del **13%** pertenece a revistas del **PRIMER DECIL**.

COSTE MEDIO - APROXIMACIÓN

- + El coste de cada trabajo de traducción o revisión dependerá de la longitud del texto a traducir / revisar. Habitualmente la valoración se realiza en €/palabra.
 - + El coste aproximado de traducción es de entre 0.1098 y 0.113 €/palabra, dependiendo de la complejidad del texto
 - + En el caso de las revisiones o correcciones de texto en inglés, sería de aproximadamente 0.0693€/palabra
- + El coste medio de cada traducción/revisión estimado por el STC es de 280€
- + Es frecuente que un artículo reciba comentarios por parte de los revisores de la revista, que impliquen modificaciones y adiciones al texto original. El coste total aproximado de artículos que, en su caso requieren varias revisiones pueden alcanzar los 600€ aproximadamente

SATISFACCIÓN SOLICITANTES

- + La encuesta de satisfacción relativa a la calidad del servicio refleja que los usuarios valoran muy positivamente el apoyo de BIOEF en la elaboración de artículos. Esto aplica tanto a la gestión del servicio como a la calidad de las traducciones/revisiones.
- + Un 97% de los usuarios que respondieron ha valorado el conjunto de estas dos vertientes como POSITIVA. Si nos referimos únicamente a la gestión y utilidad del STC de BIOEF, un 67% lo considera 'excelente' seguido de cerca de un 30% que considera que es 'bueno'. Tan sólo un 2% lo considera 'medio' y un 1% 'bajo'.
- + En cuanto a la calidad de la traducción/revisión de los artículos, el 54% la considera 'excelente', algo más del 41% buena, algo más del 4% media y un 0.2% baja.



SATISFACCIÓN SOLICITANTES

- + “Estoy muy agradecida por el trabajo realizado, me ha parecido que bien en este artículo y en otro que también me ayudaron, el trabajo ha sido muy bueno. Sin duda, volveré a solicitar la revisión en próximas publicaciones”
- + “Agradezco los detalles específicos para la revista a la que se pretende enviar el artículo que han sumado los editores de inglés en los comentarios. Han sido de gran utilidad”
- + “El servicio fue rápido y eficaz, siempre abierto a aclaraciones y comentarios. El artículo ganó presencia tras la revisión”
- + “Excelente iniciativa para potenciar la investigación de calidad en el ámbito sanitario”
- + “Un servicio extraordinario, ayuda mucho a los investigadores. Incluso a aquellos que tienen un nivel de inglés alto y publican frecuentemente. Un lujo poder usar este servicio. Gracias”
- + “Servicio determinante para conseguir publicar en revistas de impacto. Gracias”
- + “A destacar la calidad de la traducción e incluso las sugerencias sobre formato e incluso detección de errores de transcripción de datos”
- + “Quedamos muy satisfechos del servicio de traducción. El artículo se publicó en una revista de primer cuartil. Gracias otra vez”

FORMACIÓN PARA GRUPOS REDUCIDOS: PREPARACIÓN DE CONFERENCIAS Y ASISTENCIA A EVENTOS

**CONFERENCE
PREPARATION
WORKSHOP IN
ENGLISH**

CONFERENCE PREPARATION WORKSHOP IN ENGLISH

- + En 2009, fruto de la interlocución entre investigadores e investigadoras y los proveedores de servicios de traducción, surge la idea de llevar a cabo una iniciativa con una excelente acogida entre el personal investigador, se trata del **CONFERENCE PREPARATION WORKSHOP IN ENGLISH**: una sesión conformada por un número muy reducido de asistentes (no más de 8) que reciben de la mano de expertos, una formación específica para el desarrollo de **herramientas de apoyo a la asistencia a conferencias, presentación oral de posters y de apoyo en las conversaciones que surgen en la relación con otros profesionales –networking–**
- + El workshop se repitió los años 2010 y 2012, nuevamente con gran interés por parte de la comunidad investigadora



3rd CONFERENCE PREPARATION WORKSHOP IN ENGLISH

Fundación Vasca de Innovación e Investigación Sanitarias
BIO Eusko Fundazioa
Basque Foundation for Health Innovation and Research

Translations Service

First name / Last name

e-mail

Service / Unit

Centre / Hospital

Hypothetical title of a talk or poster you might present (or it can, of course, be a "real" title you have used/will use)
You do not need to prepare the presentation, but do think about the vocabulary you would need to describe the topic.

CONFERENCE PREPARATION WORKSHOP IN ENGLISH



Discuss the skills you may need at conferences from exhibiting a poster and giving an oral presentation to networking with international colleagues in your field

Work together on:

- Conference roles**, e.g., delegate, speaker, moderator, chair
- The flow of a presentation: **linking ideas** and describing data
- Techniques for **dealing with comments** and questions from your audience
- Socializing**
- Tips on **pronunciation**

CONFERENCE WORKSHOP – FEED BACK

Buenas tardes Irene,

Las gracias os las tengo que dar yo a vosotros ya que fue un autentico lujo poder asistir al workshop.

Sobre lo de las fotos no tengo inconveniente, pero estaría bien poder ver aquellas que vayáis a colgar en la web aunque sólo sea para conocerlas.

En cuanto a comentarios pues creo que el formato está muy acertado y que tuvimos la suerte de contar un nivel bastante homogéneo de inglés entre los participantes. En cuanto a propuestas quizás se podría dar cierta continuidad a esta formación de forma que se ofrezcan diferentes niveles (introductorio y de afianzamiento) ya que el taller ayuda pero no llega a "calar" y yo necesitaría tener otra sesión para consolidarlo. También estaría bien crear un blog o algo parecido en el que los alumnos y profesores podamos compartir experiencias y las dudas que surgen cuando vas a presentar algo en un congreso o reunión.

Gracias de nuevo por la oportunidad que me habéis dado. Muchos saludos,

Marta

Marta López de Argumedo

eku Osteba

Eraginkortasuna Konparatzeko Unitatea
Unidad de Efectividad Comparada
Osasun Teknologien Ebaluazioa
Evaluación de Tecnologías Sanitarias

Hola Irene

En primer lugar confirmarte que me encantó el taller y aprendí cantidad de cosas, y sobre todo nos valió para soltarnos a hablar en inglés, tal y como Julia nos dijo.

Estuve encantado de poder tomar parte y estaría fenomenal poder repetir esta u otra actividad similar, tal y como le manifesté a Julia.

Os informo además de que el pasado viernes hemos recibido la aceptación (con minor revision) de nuestro último original en PLoS ONE, excelentemente corregido y mejorado por Julia, cuando esté publicado os mandaré una copia.

Un abrazo

Alberto Garcia-Zamalloa

La reunión fue muy interesante y con un ritmo increíble, vamos que en poco tiempo y con la información que nos facilitó para casa, nos será de gran ayuda en el futuro.

De cara a futuros talleres, a mí me parece interesante realizar un **workshop de escritura científica en inglés**, que nos ayude a publicar más en inglés, que es en definitiva la bibliografía que más se utiliza y se lee en el mundo científico.

También quería agradecer a BIOEF el esfuerzo que habéis hecho para ofrecernos este curso. Personalmente me parece un acierto, porque el inglés es nuestro "talón de Aquiles" y toda ayuda en esta línea favorecerá nuestra proyección hacia fuera.

Muchas gracias, Olatz

P.D. Contar conmigo para próximas sesiones. La experiencia ha sido francamente positiva.

Valor

GRATUIDAD

TIEMPOS

EXPERIENCIA

CALIDAD



Instructions for authors



American or British English:
Does it matter which I use for scientific papers?

